



Helga Benigni-Cokan

Hirschengasse 14/2
8045 Graz
Austria
+43 699 101 99 007

hbc-translations.com

office@hbc-translations.com / helga@cokan.com

ATU 43092005

Services offered

Translations	ENGLISH – US/UK / FRENCH / SLOVENIAN
Editing	GERMAN / ENGLISH / SLOVENIAN / FRENCH
Transcreation	GERMAN
Copywriting	GERMAN
Localisation	GERMAN GERMAN/AUSTRIAN GERMAN

Main subject areas:

- Medicine (medical devices, reports, studies)
- IT, software, hardware
- Legal and contracts
- Marketing
- Financing, Banking
- Technology, especially hydraulic fluid machinery
- Renewable energies
- Project Management, Consulting
- Media, TV, Cinema
- Culinary, Tourism

Skills

Languages German, Slovenian (mother tongues)

English, French (C2 level)

Russian (C1)

Italian (B2)

Member of Universitas, Austrian Interpreters' and Translators' Association
Since 2010 **mentoring** of graduates of translation study progr.

IT skills in processing various data and text formats (Word, Excel, Adobe InDesign), using CAT tools like SDL Trados Studio and MemoQ, also working with XTM and Memsources.

Professional career

Diploma – Mag. phil. – Graz University

Since 1.9.1996 – Registered **freelance translator**
(Austrian Chamber of Commerce)
1993 - 9/1996 part-time **freelance translator**

Member of Universitas, Austrian Interpreters' and Translators' Association

Since Oct. 2007 – **Department of Translation Studies, Graz University***

- Lecturer for the BA and MA study programmes
Translation and revision techniques
- Translation modules (Sciences & Technology, Legal translation, Economics & Tourism, Society & Culture)

Since 2010 mentoring of graduates of translation study programmes within the scope of Universitas, Austrian Interpreters' and Translators' Association

Since 2018 Member of the **FIT Task Force on Education and Development**

Since 2018 Member of the **FIT Translatio Team**

Teaching in English – Graduate of the Montclair University-Graz University Faculty Training Programme 2010

Study course **Export and marketing**, Graz University

Continuous professional development (selection, last three years)

Continuous CPD via Webinars, esp. on TMS and professional tools as well as specific topics in the medical and technological field, jurisdiction and law, marketing, RegEx

Revision – Advanced Level Certificate, German translators' Association BDÜ, various workshops on Editing, Post-editing, Proofreading, QA & QS

BP20 Conference online – speaker on the topic **Revision**
Participating also in the **Masterclass on translators' tools**

Professional Conference “Translating and Interpreting 4.0”, New ways in the Digital Age, 22-24.11.2019, Bonn, Germany

BP19 Conference, Bologna (May 1-3, 2019), incl. Workshop ‘translation Magician Tips&Tricks – 2019 Edition’

Neuronal Machine Translation and Post-Editing (in German) by Samuel Läubli, M.Sc., organized by Universitas Austria (Graz, March 18, 2019)

e-didactics – Training programme on the application of technologies in academic teaching, organized by the Styrian University Conference (Nov. 11, 2017 - Sept. 27, 2018)

BP18 Conference, Vienna (April 19-20, 2018)

6th Professional Conference “Sprache und Recht” (Language and Law), organized by the professional association of interpreters and translators in Germany) **BDÜ**, (Hannover, Oct. 14-15, 2017)

Some references* (in alphabetical order)

AKSL architects – <https://www.aksl.org/> (technical and marketing translations)

Datamundi – <https://www.datamundi.be/cms/>

Der Ederer – <https://www.ederer.at/> (marketing and culinary translations, e.g. website, brochures; customized and individual language training at management level)

EFG Turbinenbau GmbH – <http://www.efg-turbinenbau.at/> (technical, legal, marketing and business translations incl. website)

Institute of Hydraulic Fluid Machinery – <http://www.hfm.tugraz.at/> (technical, legal, marketing and business translations incl. website)

International IT industry*

International Banking and Finance Organisations (e.g. Erste Bank Group, Volksbank AG)*

Intelekta d.o.o. (travel agency and operator) – <https://www.intelekta.eu/de>

Jaberg & Partner – <https://www.jabergundpartner.com/> (project management and consulting, all kinds of technical, legal, marketing and business translations and proofreading, incl. website, interpreting, revisions, copywriting)

Kamper – www.kamper.at (architectural, technical and marketing translations, e.g. website content, tenders)

KAPO Fenster und Türen GmbH – <http://www.kapo.co.at/>

Komptech – <https://www.komptech.com> (translations, e.g. multilingual newsletter)

Law firms, national and international*

MIK d.o.o. – <http://de.mik-ce.si/> (technical, marketing and business translations, e.g. user manuals and installation instructions, tenders, contracts, website)

Pumpenfachingenieur GmbH – <http://pump-engineer.org> (translations, revisions, copywriting, linguistic site maintenance)

WordReference.com LLC, USA

** As of the confidential character of cooperation with most of my clients (especially in the banking industry, lawyers and agencies, and medical industry) only some references are mentioned).*